[godło państwowe]

**FEDERALNY TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI**

**POSTANOWIENIE**

IX ZB 10/18

z dnia

19 lipca 2018 r.

w postępowaniu o stwierdzenie wykonalności
orzeczenia sądu zagranicznego

Leksykon: tak

Zbiór orzeczeń FTS w sprawach cywilnych: nie

Zbiór orzeczeń FTS : tak

Rozporządzenie WE 44/2001 art. 34 nr 1; art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej

Wykonanie wyroku nakazującego skazanej stacji telewizyjnej wyrażenie ubolewania z powodu – zdaniem sądu państwa wydania wyroku - zawartego w jednej
z wypowiedzi fałszowania historii oraz przeproszenie za wynikające z tego - według opinii sądu państwa wydania wyroku – naruszenie dóbr osobistych, w oczywisty sposób narusza fundamentalne prawo negatywnej wolności wypowiedzi *[prawo do niewyrażania opinii – przyp. tłum.]* oraz zasadę niemieckiego porządku publicznego *ordre public*.

BGH, postanowienie z dnia 19 lipca 2018 r. - IX ZB 10/18

- Wyższy Sąd Krajowy w Koblencji

- Sąd Krajowy w Moguncji

ECLI:DE:BGH:2018:190718BIXZB10.18.0

- 2 -

IX. Senat ds. Cywilnych Federalnego Trybunału Sprawiedliwości w osobie sędziego przewodniczącego prof. dr Kayser, sędzi Lohmann, sędziego Grupp, sędzi Möhring
i sędziego Meyberg

w dniu 19 lipca 2018 r.

postanowił:

na skutek wniesionych przez Pozwanego środków zaskarżenia uchyla się postanowienie 2. Senatu Cywilnego Wyższego Sądu Krajowego w Koblencji z dnia 11 stycznia 2018 r. oraz postanowienie 3. Izby Cywilnej Sądu Krajowego w Moguncji z dnia 27 stycznia 2017 r.

Wniosek Powoda o nadanie klauzuli wykonalności wyrokowi Sądu Apelacyjnego
w Krakowie z dnia 22 grudnia 2016 r. - I AC 1080/16 - zostaje oddalony.

Koszty postępowania ponosi Powód.

Wartość przedmiotu postępowania ustalono na 4.000 EUR.

**Uzasadnienie:**

I.

1.

W dniu 15 lipca 2013 r. Pozwany, niemiecki nadawca telewizyjny, opublikował na swojej stronie internetowej następującą, przetłumaczoną z j. francuskiego zapowiedź audycji nadawanej przez stację telewizyjną Arte:

- 3 -

**„Zagubione skarby filmowe**

**1945. Wyzwolenie obozów koncentracyjnych**

Niemcy, kwiecień 1945. Na kilka dni przed końcem wojny, postępujące na froncie zachodnim oddziały alianckie otwierają liczne obozy pracy oraz obozy koncentracyjne – i pokazują światu przerażające świadectwa nazistowskiego terroru. Odkrycie polskich obozów zagłady Majdanek i Oświęcim przez żołnierzy radzieckich w lipcu 1944 r. i styczniu 1945 r. nie wywołało jeszcze takiego wzburzenia wśród aliantów. Dopiero, gdy Amerykanie odkryli niemieckie obozy Ohrdruf, Buchenwald i Dachau, ujawnił się cały rozmiar nazistowskich okrucieństw. W bezpośredniej reakcji trzej generałowie alianccy podjęli następujące decyzje: natychmiastowa i wyczerpująca dokumentacja okrucieństwa, konfrontacja ludności niemieckiej ze zbrodniami nazistowskimi oraz inspekcja obozów przez innych polityków..."

2.

W dniu 19 lipca 2013 r. Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Niemczech wyraziła sprzeciw wobec sformułowania "polskie obozy zagłady". Tego samego dnia Pozwany skorygował tekst, który posiadał następujące brzmienie:

"Odkrycie niemieckich obozów zagłady na terytorium Polski Majdanek
 i Auschwitz..."

3.

Powód jest obywatelem polskim i byłym więźniem obozów koncentracyjnych Auschwitz-Birkenau i Flossenbürg. Pismem pełnomocnika z dnia 19 lipca 2013 r., które wpłynęło do Pozwanego w dniu 29 lipca 2013 r.,

- 4 -

również Powód zakwestionował zwrot „polskie obozy śmierci”, twierdząc, że takie sformułowanie narusza jego dobra osobiste, w szczególności jego tożsamość narodową i jego godność narodową. Zażądał opublikowania sformułowanej przez siebie treści przeprosin w języku niemieckim i polskim w polskiej gazecie oraz na stronie Pozwanego, jak również zapłaty 50.000 polskich złotych na rzecz Stowarzyszenia „Patria Nostra”. Pismem z dnia 31 lipca 2013 r. oraz z dnia 15 sierpnia 2013 r., Pozwany przeprosił Powoda za sformułowanie „polskie obozy śmierci” i wyraził swój żal. W piśmie z dnia 14 sierpnia 2013 r. przeprosiła również stacja telewizyjna Arte. W dniu 11 kwietnia 2016 r. Pozwany opublikował następujące sprostowanie:

**„ZDF.de odnośnie do „Zaginione skarby filmowe”, lipiec 2013**

W opublikowanej na naszej stronie internetowej w lipcu 2013 roku zapowiedzi programu dokumentalnego „Zagubione skarby filmowe. 1945. Wyzwolenie obozów koncentracyjnych” przez pomyłkę użyto nieprawidłowego sformułowania „Polskie obozy koncentracyjne Majdanek i Auschwitz”. Oczywiście chodziło o niemieckie obozy zagłady w okupowanej Polsce. Dokument nie pozostawia żadnych wątpliwości co do tych faktów. Błędne sformułowanie w zapowiedzi programu, wynikające z nieuważnego tłumaczenia dostarczonego przez stację telewizyjną ARTE, zostało niezwłocznie skorygowane.

Jak już wtedy wyraziliśmy, żałujemy tego nieuważnego, błędnego
i mylącego sformułowania oraz przepraszamy wszystkich tych, których uczucia zostały przez to zranione".

- 5 -

4.

W 2014 roku Powód wniósł przeciwko Pozwanemu pozew do Sądu Okręgowego
w Krakowie, w Polsce, w którym domagał się opublikowania sformułowanej przez niego treści przeprosin oraz zapłaty 50.000 polskich złotych. Pozew został oddalony. Odwołanie Powoda było częściowo skuteczne. Wyrokiem z dnia 22 grudnia 2016 roku Sąd Apelacyjny Krakowie skazał Pozwanego nakazując mu publikację na swojej stronie internetowej przeprosin następującej treści:

„Pozwany zostaje zobowiązany się do przeproszenia Powoda poprzez zamieszczenie w języku niemieckim, na stronie głównej portalu internetowego [www.zdf.de](http://www.zdf.de) przez okres 1 miesiąca, w ramce, wytłuszczoną czcionką 14 pkt. oświadczenia o treści:

„Zweites Deutsches Fernsehen” [Drugi Program Niemieckiej Telewizji], jako wydawca portalu internetowego [www.zdf.de](http://www.zdf.de) ubolewa, że w publikacji z dnia 15 lipca 2013 r. na portalu internetowym [www.zdf.de](http://www.zdf.de), w artykule „Zaginione skarby filmowe. 1945. Wyzwolenie obozów koncentracyjnych”, ukazało się błędne i fałszujące historię polskiego narodu sformułowanie, które insynuuje, że obozy zagłady w Majdanku i Oświęcimiu były utworzone i prowadzone przez Polaków i przeprasza Pana K. T., który był więziony w niemieckim obozie koncentracyjnym, za naruszenie jego dóbr osobistych, zwłaszcza tożsamości narodowej (poczucia przynależności do narodu polskiego) oraz jego godności narodowej”.

- 6 -

5.

Pozwany opublikował ten tekst na swojej stronie internetowej w okresie
od 23 grudnia 2016 r. do 23 stycznia 2017 r.

6.

Powód uważa publikację za niewystarczającą z wielu powodów. Wystąpił on
o stwierdzenie wykonalności wyroku Sądu Apelacyjnego w Krakowie na terytorium kraju. Sąd okręgowy orzekł zgodnie z wnioskiem. Natychmiastowa skarga Pozwanego zakończyła się niepowodzeniem. W swojej skardze prawnej Pozwany domaga się uchylenia orzeczeń sądów niższych instancji i odrzucenia wniosku
o stwierdzenie wykonalności.

II.

7.

Skarga prawna prowadzi do uchylenia orzeczeń sądów niższych instancji
i odrzucenia wniosku Powoda.

8.

1. Skarga prawna jest dopuszczalna.

9.

a) Postępowanie w sprawie stwierdzenia wykonalności podlega przepisom rozporządzenia (WE) nr. 44/2001 o jurysdykcji oraz uznawaniu i wykonywaniu orzeczeń w sprawach cywilnych i handlowych z dnia 22 grudnia 2000 r. (Rozporządzenie Bruksela-I w starej wersji). Pozew Powoda w sprawie głównej został wniesiony w 2014 r., a zatem przed 10 stycznia 2015 r. Zgodnie z art. 66 ust. 2 Rozporządzenia (UE) nr 1215/2012 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia
12 grudnia 2012 r. w sprawie jurysdykcji, uznawania i wykonywania orzeczeń
w sprawach cywilnych i handlowych (Bruksela I) obowiązują zatem

- 7 -

jeszcze stare przepisy prawa (patrz: FTS, postanowienie z dnia 10 września 2015 r.
- IX ZB 39/13, WM [czasopismo prawa gospodarczego i bankowego] 2016, 574 nr boczny 3). Ponadto odpowiednio stosuje się przepisy ustawy o wykonywaniu umów międzynarodowych i wykonywaniu konwencji UE w obszarze uznawania orzeczeń sądowych oraz ich wykonywania w sprawach cywilnych i handlowych (AVAG) z dnia 19 lutego 2001 r., w wersji z dnia 30 listopada 2015 r. (Federalny Dziennik Ustaw I, str. 2146), (zob. FTS, postanowienie z dnia 17 maja 2017 r. - VII ZB 64 / 15 WM 2017, 1261 nr boczny 13; z 31 maja 2017 r. - VII ZB 2/17, WM 2017, 1422 nr boczny 5; z dnia 8 lutego 2018 r. - IX ZB 10/18, nr boczny 4).

10.

b) Skarga prawna jest dopuszczalna zgodnie z art. 44 Rozporządzenia Bruksela-I
w starej wersji [EuGVVO], § 15. 1 AVAG, § 574, ust. 1, zd. 1, Nr. 1 k.p.c.
Jej dopuszczalność wynika z § 15 ust. 1 AVAG, § 574 ust. 2 nr 2 k.p.c. Pozwany logicznie i przekonywająco przedstawił przesłanki naruszenia jego praw podstawowych wynikających z art. 5 ustawy zasadniczej (patrz odnośnie
do uzasadnienia dopuszczalności naruszenia praw podstawowych FTS, postanowienie z dnia 25 września 2003 r. - III ZB 68/02, WM 2004, 703, 704; odnośnie do wymogów dotyczących przedstawienia powodu dopuszczalności por. FTS, postanowienie z dnia 5 marca 2009 r. - IX ZB 192/07, NJW-RR 2009, 1292
nr boczny 4; z dnia 25 marca 2010 r. - V. ZB 159/09, MDR 2010, 830).

11.

2. Skarga prawna jest również skuteczna pod względem merytorycznym. Wykonanie wyroku Sądu Apelacyjnego Krakowie z dnia 22 grudnia 2016 roku byłoby oczywiście sprzeczne z porządkiem publicznym Republiki Federalnej Niemiec (zob. art. 45 ust. 1 zdanie 1, art. 34, nr 1 EuGVVO w starej wersji).

12.

a) Sąd rozpatrujący skargę stwierdził: Używając sformułowania „polskie obozy zagłady”, Pozwany – czemu sam nie zaprzecza - stwierdził nieprawdziwy fakt. Stwierdzenie nieprawdziwego faktu nie podlega ochronie prawa podstawowego wynikającego Art. 5 ust. 1 zdanie 1 ustawy zasadniczej. Uznanie spowodowanego przez to naruszenia dóbr osobistych

- 8 -

Powoda, obywatela polskiego, który był więźniem w Auschwitz, również nie jest sprzeczne z ustawą zasadniczą. Także zgodnie z prawem niemieckim pokrzywdzony mógłby domagać się od osoby krzywdzącego sprostowania twierdzenia
o nieprawdziwych faktach. Sąd państwa, w którym wydano orzeczenie, w bardzo dokładny i wyważony sposób odniósł się do adekwatności środków niezbędnych do usunięcia skutków naruszenia. Jego zamiarem nie było upokarzanie ani karanie Pozwanego, ale raczej podniesienie jego świadomości historycznej. Również wynikające z prawa niemieckiego roszczenie sprostowania cechuje znoszący winę element przeprosin i zadośćuczynienia. Sąd państwa wykonującego nie jest uprawniony do oceny merytorycznej wyroku sądu państwa wydającego orzeczenie. Również w postępowaniu egzekucyjnym na podstawie zagranicznego tytułu wykonawczego Pozwany nie mógł powoływać się na spełnienie przedmiotowego roszczenia.

13.

b) Wywody te w istotnych punktach nie opierają się weryfikacji prawnej.

14.

aa) Zgodnie z art. 45 ust. 1 zdanie 1, art. 34 nr. 1 EuGVVO [w starej wersji] orzeczenie zagraniczne nie zostanie uznane za wykonalne, jeżeli wykonanie
to będzie oczywiście sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public) państwa członkowskiego, w którym jest dochodzone. Wyrok sądu zagranicznego jest
nie do pogodzenia z materialnym porządkiem publicznym nie tylko wtedy,
gdy sąd państwa wykonującego wyrok stosując własne prawo doszedłby do innego wniosku. Orzeczenie sądu zagranicznego w żadnym razie nie może być rozpatrywane pod względem merytorycznym (art. 45 ust. 2 EuGVVO w starej wersji; zakaz révision au fond). Decydującym czynnikiem jest to, czy wynik zastosowania prawa zagranicznego w konkretnym przypadku stoi w tak silnej sprzeczności
z podstawowymi założeniami i przepisami państwa wykonującego

- 9 -

oraz zawartymi w nich zasadami sprawiedliwości, że dla państwa wykonującego wydaje się to nie do zaakceptowania (FTS, postanowienie z dnia 22 czerwca 2017 r. - IX sygn. akt orzeczenia FTS ZB 61/16, WM 2017, 1428, nr boczny 14,
i kolejne). Chodzi o wynik zastosowania prawa zagranicznego; wbrew poglądowi sądu rozpatrującego skargę nie chodzi tu o uzasadnienie (por. Stadler
w Musielak/Voit, KPC, 15. wyd. § 328 nr boczny 24; Stein/Jonas/Roth, KPC, 23 wyd.,
§ 328 nr boczny 101). Wykonanie zagranicznego orzeczenia nie będzie dopuszczalna, jeżeli w rezultacie będzie sprzeczna z podstawową zasadą prawa obowiązującą w państwie wykonującym, a zatem stałaby w nie dającej się zaakceptować sprzeczności z jej porządkiem prawnym. W przypadku naruszenia musi chodzić o oczywiste naruszenie normy prawnej istotnej dla porządku prawnego państwa wykonującego lub obowiązującego w nim prawa podstawowego (ETS, NJW 2009, 1938 nr boczny 27; FTS, postanowienie z dnia 17 września 2015 - IX ZB 47/14, ZVI 2016, 14 nr boczny 8).

15.

bb) Wykonanie wyroku sądu państwa, w którym wyrok został wydany, na mocy którego Pozwany został zobowiązany do złożenia oświadczenia wskazanego
w opisie stanu faktycznego, w niedopuszczalny sposób ingerowałoby w podstawowe prawo Pozwanego do wolności wypowiedzi wynikające z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej.

16.

(1) Przedmiotem analizy prawnej w kontekście stwierdzenia wykonalności nie jest wypowiedź, która była przedmiotem sporu przed sądami państwa wydania wyroku.
W związku z tym Senat nie musi samodzielnie oceniać, w jaki sposób należało rozumieć przedstawioną w opisie stanu faktycznego zapowiedź programową. Jedynie gwoli wyjaśnienia Senat wskazał na to, że wypowiedź stwierdzająca, jakoby Majdanek i Auschwitz miały być prowadzone przez Polaków, stanowi stwierdzenie nieprawdziwego faktu. Wyrażanie, podtrzymywanie i rozpowszechnianie lekceważących twierdzeń o faktach,

- 10 -

których nieprawdziwość została stwierdzona już w momencie wypowiedzi, jej podtrzymania i rozpowszechniania nie podlega ochronie z artykułu 5 ust. 1 zdanie 1 ustawy zasadniczej (Federalny Trybunał Konstytucyjny 99, 185, 197; FTS, wyrok
z dnia 16 czerwca 1998 - VI ZR 205/97, BGHZ [Zbiór orzeczeń FTS w sprawach cywilnych] 139, 95, 101; z dnia 17 grudnia 2013 - VI ZR 211/12, BGHZ 199, 237
nr boczny 23; z dnia 16 stycznia 2018 - VI ZR 498/16, WM 2018, 630 nr boczny 38; patrz także FTS, wyrok z dnia 19 stycznia 2016 r. - VI ZR 302/15, WM 2016, 405,
nr boczny 15).

17.

(2) Przedmiotem analizy prawnej w kontekście wykonalności jest raczej wyłącznie oświadczenie, którego wydanie nakazał Pozwanemu sąd państwa wydania wyroku. Pozwany został zobowiązany do przyjęcia i opublikowania opinii, której treść została sformułowana przez polski sąd, jako swojej własnej opinii. W sposób oczywisty narusza to podstawowe prawo Pozwanego wynikające z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej.

18.

(a) Zgodnie z art. 5 ust. 1 zdanie 1 ustawy zasadniczej każdy ma prawo
do swobodnego wyrażania i rozpowszechniania swojej opinii w mowie, piśmie
i obrazie. Zgodnie z Art. 5 ust. 2 ustawy zasadniczej prawo to znajduje swoje ograniczenia w przepisach ogólnych, przepisach ustawowych dotyczących ochrony młodzieży oraz w prawie [ochrony] godności osobistej. Wolność wypowiedzi obejmuje także negatywną wolność wypowiedzi, a więc wolność nieposiadania
i niewyrażania opinii, milczenia oraz nie bycia zmuszanym do rozpowszechniania obcej opinii, jako swojej (Federalny Trybunał Konstytucyjny 65, 1, 40 n; 95, 173, 182; Federalny Trybunał Konstytucyjny WM 2018, 1167 nr boczny 21; Dreier/Schulze-Fielitz, ustawa zasadnicza, 2. wyd., art. 5 nr boczny 74; Jarass w Jarass/Pieroth, ustawa zasadnicza, 15 wyd., Art.5 nr boczny 11).

19 (b) To, czy wypowiedź należy sklasyfikować jako stwierdzenie faktu lub jako osąd wartościujący, jest kwestią prawną, która podlega nieograniczonej ocenie

-11-

sądu rewizyjnego (FTS, wyrok z dnia 1 marca 2016 r. - VI ZR 34/15, BGHZ 209, 139 nr boczny 33). Twierdzenia dotyczące faktów charakteryzują się obiektywnym związkiem pomiędzy wypowiedzią, a rzeczywistością. Natomiast osądy wartościujące oraz wyrażane opinie nacechowane są subiektywnym stosunkiem osoby wypowiadającej się do treści jej wypowiedzi. Dla zakwalifikowania wypowiedzi jako twierdzenie dotyczące faktów istotne jest zatem to, czy istnieje możliwość zweryfikowania poprawności tej wypowiedzi za pomocą dowodu. W przypadku osądów wartościujących oraz wyrażanych opinii jest to wykluczone, ponieważ cechuje je element zajęcia stanowiska i [reprezentowanego] poglądu, a zatem nie mogą być uznane za prawdziwe lub nieprawdziwe. Jeżeli wypowiedź, w której mieszają się fakty i opinie, nacechowana jest elementami zajmowanego stanowiska, [reprezentowanego] poglądu lub opinii, z mocy prawa podstawowego wynikającego
z art. 5 ust. 1 zdanie 1 ustawy zasadniczej podlega ochronie, jako opinia. Dotyczy to w szczególności sytuacji, gdy rozdzielenie treści wartościujących od rzeczywistych zmieniałoby sens wypowiedzi lub j fałszowało (FTS, wyrok z dnia 1 marca 2016 r., tamże, z dalszymi odniesieniami).

20.

(c) Oświadczenie, do którego wydania Pozwany został zobowiązany, stanowi wyrażenie opinii w tym sensie. Tekst, który był punktem wyjścia procesu wstępnego, nie został przedstawiony w dosłownym brzmieniu, ale w formie wartościującego opisu. Stwierdzonych faktów - Pozwany zapowiedział program traktujący
o wyzwoleniu pewnych, położonych w Niemczech obozów koncentracyjnych
w oparciu o oryginalne nagrania z tamtych czasów, wskazując,
że dopiero przez to miał zostać ujawniony cały zakres nazistowskich zbrodni, podczas gdy wyzwolenie obozów położonych w Polsce, w każdym razie dwuznacznie określonych jako "polskie" obozy, miało nie wzbudzić żadnej sensacji - nie można odnaleźć w tym opisie. Abstrahując od pierwotnego tekstu

- 12 -

swojej zapowiedzi programowej Pozwany powinien raczej żałować, że użył błędnego i fałszującego historię narodu polskiego sformułowania i przeprosić Powoda
za naruszenie jego dóbr osobistych. Opisywanie – w dodatku niespójnie przedstawionej - zapowiedzi programu, jako fałszowanie historii oraz jako naruszenie dóbr osobistych byłego więźnia obozu koncentracyjnego, jest wynikiem wartościującego postrzegania, a nie faktu, którego prawdziwość mogłaby zostać zweryfikowana.
Pozwany powinien przyłączyć się do tej oceny publikując wyrazy ubolewania i prośbę o wybaczenie jako własną opinię. Możliwość zdystansowania się, choćby w formie,
w której oświadczenie podlegające publikacji zostanie określone jako obca, opierająca się na wyroku polskiego sądu wypowiedź, byłaby przez to wykluczona.

21.

(3) Pozwany, jak już wspomniano, nie jest uprawniony do twierdzenia, że​​ znajdujące się na terenie dzisiejszej Polski obozy koncentracyjne na Majdanku i w Auschwitz miały być prowadzone przez Polaków. Jednak oceny sądu państwa wydania wyroku, jakoby Pozwany poprzez publikację przytoczonej na wstępie zapowiedzi programu miał fałszować historię Polski i naruszyć dobra osobiste Powoda, w szczególności jego tożsamość narodową, Pozwany nie musi przyjmować jako własnej. Zgodnie
z utrwalonym orzecznictwem Federalnego Trybunału Konstytucyjnego i Federalnego Trybunału Sprawiedliwości, nikt z mocy prawa nie może zostać zmuszony
do przyswajania sobie obcych osądów i opinii (FTS, wyrok z dnia 17 czerwca 1953 r.
- VI ZR 51/52, BGHZ 10, 104, 105; z dnia 22 kwietnia 2008 r (VI ZR 83/07, BGHZ 176, 175 nr boczny 16). W ostatnim z wymienionych wyroków jest mowa o tym,
że nie można żądać sprostowania wypowiedzi, których prawdziwości nie można obiektywnie zweryfikować na drodze dowodowej, ponieważ zawierają one jedynie subiektywną opinię,

- 13 -

a zatem wartościującą ocenę. Zobowiązanie do przyjęcia obcej opinii podlega tym samym granicom konstytucyjnym, jak zobowiązanie do powstrzymania się
od wyrażenia własnej opinii. Federalny Trybunał Konstytucyjny wychodzi również
z założenia, że nie można domagać się zmiany przekonań (FTK 28, 1 nn.).
W jednym z ostatnich orzeczeń Trybunał uznał, że prasa, po popełnieniu prawowitego doniesienia prasowego opartego na fałszywym podejrzeniu, które później okazało się nieprawdziwe, nie może zostać zobowiązana do (własnej) ponownej oceny zmienionego stanu rzeczy (FTK, WM 2018, 1167 nr boczny 21).
W przeciwieństwie do poglądu Pozwanego nie chodzi tu o to, czy pierwotne [wyjściowe] oświadczenie – przytoczona na wstępie zapowiedź programu - było zgodne lub niezgodne z prawem. Chodzi o pytanie, czy Pozwany może być zobowiązany do przyjęcia obcego poglądu. Jeśli już nawet zobowiązanie do zajęcia własnego stanowiska narusza negatywną wolność wypowiedzi wynikającą z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej, to tym bardziej dotyczy to w odniesieniu do obowiązku publikacji określonej oceny, jako własnej opinii.

22.

cc) Spowodowana przez wykonanie wyroku państwa wydania wyroku ingerencja
w podstawowe prawo Pozwanego wynikające z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej
w oczywisty sposób naruszałaby konstytucyjną zasadę proporcjonalności.

23.

(1) Zgodnie z § 1004 k.c. pokrzywdzony może zażądać od krzywdzącego sprostowania nieprawdziwego twierdzenia o faktach, aby położyć kres stanowi trwającego uwłaczania dobremu imieniu i w ten sposób ostatecznie usunąć bezprawną przeszkodę [krzywdę]. Przesłanki zaistnienia krzywdy oraz skutki prawne roszczenia sprostowania muszą być w każdym przypadku skonkretyzowane zgodnie z prawami podstawowymi. W związku z tym orzecznictwo

- 14 -

Federalnego Trybunału Sprawiedliwości rozróżnia pomiędzy różnymi stopniami roszczenia sprostowania, takimi jak odwołanie, sprostowanie w przypadku zniekształcającej fakty jednostronności reportażu, zdystansowanie się od przyjętych wypowiedzi osób trzecich lub sprostowanie, jeśli wypowiedź jest nieprawdziwa tylko w częściowym aspekcie, który przez jej kontekst przekazywany jest czytelnikowi. Oświadczenie, że określone twierdzenie nie będzie podtrzymane, stanowi kolejną konkretyzację roszczenia sprostowania. Orzecznictwo Federalnego Trybunału Sprawiedliwości wypracowało w końcu „roszczenie usunięcia skutków wynikających z prawa wolności wypowiedzi” mające na celu wydanie uzupełniającego komunikatu lub doniesienia po korzystnym zakończeniu postępowania karnego, o którym wcześniej donoszono (FTS, wyrok z dnia 18 listopada 2014 r. - VI ZR 76/14, BGHZ 203, 239 nr boczny 14 i kolejne). Roszczenie o wydanie oświadczenia usuwającego trwającą krzywdę, musi mieścić się w koniecznych i możliwych do przyjęcia granicach. Biorąc pod uwagę podlegające ochronie przez art. 2 ust. 1 ustawy zasadniczej dobra osobiste Powoda z jednej strony oraz wynikające z art. 5. ustawy zasadniczej podstawowe prawo krzywdzącego z drugiej strony, należy wybrać najłagodniejszy środek właściwy dla usunięcia stanu pokrzywdzenia (FTS, wyrok
z dnia 18 listopada 2014 r., tamże, nr boczny 40 i kolejne).

24.

(2) Zobowiązanie przedsiębiorstwa prasowego lub nadawcy radiowego lub telewizyjnego do publikacji sprostowania stanowi znaczącą ingerencję w jego prawa wynikające z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej oraz art. 10 Europejskiej Konwencji Praw Człowieka. Prasa, radio i telewizja samodzielnie decydują o tym, w jaki sposób i o czym relacjonują. Wolność prasy oraz wolność relacjonowania poprzez radio i film są zagwarantowane przez art. 5 ustawy zasadniczej. Cenzura nie ma miejsca
(art. 5 ust. 1 zdanie 3 ustawy zasadniczej). Zakwestionowane wcześniej przez polską ambasadę w Niemczech sformułowanie "polskie obozy koncentracyjne", które było dostępne [w sieci] przez cztery dni, Pozwany skorygował jeszcze w tym samym dniu,

- 15 -

w którym zostało ono zakwestionowane. Jeszcze przed orzeczeniem sądu państwa wydania wyroku Pozwany opublikował przytoczony we wstępie komunikat
o sprostowaniu, w którym zostało wyjaśnione, że zakwestionowane sformułowanie wynikało z nieostrożnego tłumaczenia powiązanej stacji telewizyjnej, w którym to Pozwany wyraził swoje ubolewanie i w którym prosił o wybaczenie wszystkich ludzi, których uczucia mogłyby zostać zranione. To sprostowanie i to oświadczenie jest oparte na wynikającej z osobistej odpowiedzialności decyzji Pozwanego, aby poradzić sobie z publikacją, którą uznał za błędną. Szczególną krzywdę Powoda, byłego więźnia obozu koncentracyjnego Auschwitz-Birkenau, Pozwany uznał
w dwóch osobistych pismach do pełnomocnika procesowego Powoda z dnia 31 lipca 2013 roku oraz 15 sierpnia 2013 roku, w których wyraził swoje ubolewanie
i prosił o wybaczenie; również nadawca Arte, od którego pochodził tekst przetłumaczony z języka francuskiego, przeprosił Powoda.

25.

Biorąc pod uwagę niezwłocznie dokonane sprostowanie, opublikowane przeprosiny oraz skierowane osobiście do Powoda pisma Pozwanego, to przekraczałoby wszelką miarę, gdyby Pozwany musiał teraz publikować na swojej startowej stronie internetowej wyznaczony przez sąd państwa wydania wyroku, już sam w sobie
w oczywisty sposób naruszający jego podstawowe prawo wynikające z art. 5 ust. 1 ustawy zasadniczej, tekst wyeksponowany poprzez rozmiar czcionki, pogrubione pismo i ramkę, przez okres jednego miesiąca.

- 16 -

Nie jest to ani konieczne do usunięcia trwającego naruszenia dóbr osobistych Powoda, ani możliwe do przyjęcia przez Pozwanego.

Kayser Lohmann Grupp

Möhring Meyberg

**Wcześniejsze instancje:**

Sąd Krajowy w Moguncji, orzeczenie z dnia 27.01.2017 r. - 3 O 35/17 -

Wyższy Sąd Krajowy w Koblencji, orzeczenie z dnia 11.01.2018 r. - 2 U 138/17 AVAG -